

# 互满爱人与人中国资讯

## Humana People to People China News

第1期 Vol. 1 2013. 09. 16.

第1版 Page 1

### 互满爱人与人中国介绍

#### Introduction on HPP China

互满爱人与人中国（HPP China）是一个发展型组织。2005年，互满爱人与人与云南省政府扶贫办公室开始合作，旨在帮助中国贫困地区的发展。2010年7月23日，我们在云南省民政厅注册为涉外非盈利组织。我们隶属于“互满爱人与人国际运动联合会”。

我们希望能为中国的四大鸿沟的缩小做一点贡献：城乡差距，东西差距，贫富差距和男女差距。我们认识到在中国仍有1亿穷人生活在国家贫困线人民币2300元/年之下，贫困地区40%的儿童营养不良。中国这个人类发展指数排名104位的国家，在建设和谐社会的道路上仍有许多挑战。我们相信人人都有平等的生存权，人人都应享有能满足基本的食物健康服务和教育需要的有尊严的生活。我们也相信这个地球拥有满足这些需要的资源。我们见证了很多人消除贫困和确保人类发展的整体进程：孩子们，父母们，教师们，农民们，健康工作者们，热情的社区成员们，当地领导们，省级和国家级政府机构和国际合作伙伴们等等。

我们相信贫穷可以通过协同合作，全社区范围教育，改进生活水平，提高生产，改善健康和卫生，提升妇女地位，倡导环境保护等方法来战胜。作为公民社会的一部分，互满爱人与人中国的工作致力于这些目标的实现。

我们在四个主要发展领域开展项目。每个项目致力于我们的使命中陈述的三个总体目标的实现。自从2007年开展项目以来，受惠人群已达280万。

Humana People to People China ( ' HPP China ' ) is a development organization, started in 2005 in cooperation with the Yunnan Government Poverty Alleviation Bureau with the aim to create development in poverty areas of China. On 23.07.2010 the organization registered at the Civil Affairs Bureau of Yunnan Province as a foreign background non-profit organization.

We are affiliated to ' The Federation for Associations connected to the International Humana People to People Movement ' .

We want to contribute to bridge the big four gaps in China (Urban-Rural, East-West, Rich-Poor, Men-Women).

We realize that in China we have 100 million poor living below the national poverty line of RMB 2,300/year, that more than 40% of children in poverty areas are undernourished and that China being #104 on the Human Development Index - is faced with many other challenges on its way forward to build a harmonious moderately well-off society.

We believe that all people have an equal right to live a dignified life with access to basic needs such

as food, health service and education. We also believe that the world has the resources to make this possible. We see overcoming poverty and ensuring human development as a holistic process involving many people: children, parents, teachers, farmers, health workers, passionate community members, local leaders, provincial and national governments and international partners.

We believe that poverty can be overcome through coordinated, community-wide approaches that combine education, improved livelihoods, increased production, health and sanitation, the empowerment of women and environmental protection.

HPP China works as a part of civil society to contribute to these goals.

We operate projects within four key areas of development. Each project contributes to the fulfillment of the three overall objectives in our mission statement. We have reached over 2.8 million people since we started projects in 2007.

### 中国工作地图

#### Where HPP is working in China



#### 云南省Yunnan Province:

元阳县农民互助小组项目Farmers' Clubs in Yuanyang County  
镇康县农民互助小组项目Farmers' Clubs in Zhenkang County  
西盟县社区发展项目Community Development in Ximeng County  
镇康县社区发展项目Community Development in Zhenkang County  
镇康县幼儿班项目Preschools of the Future in Zhenkang County  
希望互满爱昆明结核病控制项目（官渡和西山）HOPE Humana TB in Kunming (Guandu and Xishan Districts)

#### 重庆市Chongqing Municipality:

丰都县农民互助小组项目Farmers' Clubs in Fengdu County  
万州区农民互助小组项目Farmers' Clubs in Wanzhou District  
万州区社区发展项目Community Development in Wanzhou District

#### 四川省Sichuan Province:

布拖县幼儿班项目Preschools of the Future in Butuo County  
布拖县传染病全面控制项目TCE in Butuo County

### 互满爱人与人中国的使命

#### Mission of HPP China

- 促进人与人之间团结一致。
- 通过项目的执行创立最广泛的发展，旨在通过向个人和社区传递知识、技能和能力，来帮助他们摆脱贫困。
- 向贫困和最需要的人口倡导和创建更好的生活。
- To promote solidarity between people.
- To create development in the broadest sense through the implementation of projects that aim at transferring knowledge, skills and capacity to individuals and communities that need assistance to come out of poverty and other dehumanizing conditions.
- To promote a better life for the underprivileged and the most needy part of the population.

### 互满爱人与人中国的工作领域

#### Areas of Intervention of HPP China

#### 农业和环境

我们的“农民互助小组项目”（FC）提供技能培训，改善产品，改变创收模式和缓解气候变化带来的影响，与农村社区一起探索可持续农业实践、水资源管理和改善土壤环境等。

#### 农村发展

我们的“社区发展项目”（CD）与贫困群体肩并肩、手挽手，共同改善生活、健康、教育和乡村设施。

#### 教育项目

我们的“未来希望幼儿班项目”（POF）在偏远社区建立社区幼儿班，旨在防止贫困儿童成长为贫困成人，打破贫困恶性循环。

#### 健康项目

我们的“传染病全面控制项目”（TCE），包括“艾滋病防控项目”、“结核病控制项目”和“疟疾全面控制项目”，关注的是艾滋病、结核病和疟疾的感染者，在目标地区与当地社区卫生工作者和政府携手，通过健康教育、咨询和检测服务，进行基层能力建设，来预防和控制这些疾病。

#### Agriculture and Environment

Our Farmers' Clubs Projects (FC) build skills, improve productions, change income generation patterns and address the consequences of climate change together with farming communities by exploring sustainable agricultural practices, water resource management and improving soil health.

#### Rural Development

Our Community Development Projects (CD) fight shoulder to shoulder with The Poor for improvement of livelihood, health, education and village facilities.

#### Education Projects

Our Preschools of the Future Projects (POF) assist remote communities to establish community preschool classes and give rural children the chance to break the cycle of poverty.

#### Health

Our Total Control of the Epidemic Projects (TCE) (HIV/AIDS), HOPE Humana TB Projects (Tuberculosis) and Total Malaria Control Projects (Malaria) work with people affected by HIV/AIDS, TB and Malaria and the local community, health workers and government in the target areas to join hands to control these diseases through health education, counselling and testing services, mobilization and grassroots capacity building.

在中国获得的  
认可与奖项

Awards &  
Recognition  
in China



### 中国合作伙伴和资助方（部分）

#### CHINA Partners and Sponsors (selected)



## 农民互助小组项目 Farmers' Clubs Project

尽管世界银行报告称过去的30年，中国超过5亿人口摆脱贫困-相当惊人的数字-中国的贫困人口还是很多，而且他们面临的贫困现状仍然很严重。9900万农村人口生活在国家贫困线下（人均收入低于2300元人民币）。而2012年农村居民平均年收入为7917元人民币，是国家贫困线的3.44倍。

“农民互助小组项目”（FC）旨在帮助农民用他们自己的方式摆脱贫困。在自然村成立非正式的农民互助小组，通常每个小组由30到50农户组成。通过互助小组，农民们组织购买种子，统购统销来为他们的农产品降低成本和增加利润。也通过互助小组，农民得到培训和学习新的技能，从预算到生产到水土保持。

农民互助小组项目的三条主线：

- (1) 增长知识：提供培训，示范和扩展服务。
- (2) 促进合作：建立互助小组和合作社。
- (3) 增加收入：提供小额补助和牲畜传递资助。



## 花旗-互满爱重庆农村小微企业发展项目成果展 CITI-HPP CHONGQING RURAL MICRO ENTERPRISE DEVELOPMENT PROGRAM PRESS CONFERENCE

2013年8月21日，花旗银行(中国)有限公司和互满爱人与中国在重庆共同为“花旗-互满爱重庆农村小微企业发展项目”(万州项目)成果展揭幕，庆祝这一为期三年的项目所取得的喜人成果。重庆万州农村小微企业发展项目运作3年来，70%受支持的农村小微企业收入水平提高了30%，惠及了万州区19561名农民，改善了他们的生活、技能、收入和精神面貌。



On August 21, 2013, Citibank (China) and HPP China co-launched the Citi-HPP Chongqing Rural Micro Enterprise Development Program Press Conference, celebrating achievements of the Wanzhou Program. 19,561 farmers have benefited from this 3 year program, which has improved their living conditions, given them skills, increased their incomes and raised their spirits. 70% of the supporting households have increased their income by 30%.



只有人们自己的双手才能改变人们的命运。互满爱中国并不是在与一个叫“贫穷”的抽象概念作斗争，我们是在与贫困的人们共同并肩奋斗。 --迈克尔·海耳曼（互满爱人与人驻华代表）

Only people themselves can change their fate. HPP China is not fighting with an abstract concept named "poverty"; we are fighting hand in hand with the poor. Michael Hermann -- China Country Representative of Humana People to People

Even though the World Bank estimates that more than 500 million people have been lifted out of poverty in the last 30 years in China – an impressive number – the poor are still many and the poverty they are facing is grave. 99 million rural people are living under the national poverty line of RMB2300/year (2012). The average per capita income of rural citizens in 2012 was RMB7,917 – or 3.44 times the poverty line.

The aim of the 'Farmers' Clubs' project ('FC') is to assist farmers to fight their way free of poverty. In the natural villages, informal Farmers' Clubs are established, typically with 30 to 50 farmers in each club. Through the clubs, farmers organize the purchase of agricultural inputs, common transportation, and common marketing to be able reduce costs and increase profits for their produce. Also through the clubs, farmers get training and learn new skills, from budgeting to production to conservation farming.

The Farmers' Clubs Program is structured around three key interventions:

- (1) Increasing Knowledge: providing training, demonstrations, and extension services.
- (2) Facilitating Cooperation: forming clubs and cooperatives.
- (3) Income generation: offering a number of small asset grants and livestock pass-on grants.

## 丰都农民互助小组山羊传递计划顺利实施 Farmers' Clubs Fengdu Goat pass-on scheme crucial to improve farmers' livelihoods

传递计划是互满爱人与中国农民互助小组项目可持续农业政策的一个重要计划。其内容是：第一批农户或自付一定比例或直接从农民互助小组项目项目组领取动物幼仔，培育成功繁衍之后，每户将一只幼仔分享给其他未参加项目的农户。如此繁衍传递下去，以最经济的方式让项目惠及更多农户。

丰都农民俱乐部的山羊养殖也将执行传递计划—66户领养了山羊的农户，也是传递项目的组成部分，得到了如何养殖山羊的持续辅导。从2013年1月份开始生育第一胎小山羊，现在已有共18只小山羊诞生。预计到2013年6月和7月，所有小山羊将会传递给将近50户新农户。

这种山羊物种具有诸如强壮的免疫系统，较高的含肉量，较快繁殖率以及适应环境能力强易养殖等特性。以前养过当地黑山羊的一户农民说我们项目的布尔羊比黑山羊更好。黑山羊成活率只有50%，而布尔羊成活率有91%。我们预计两年内将有105户新农户从山羊传递项目中受益。

The pass-on scheme is an important part of HPP China's Farmer's Club project and sustainable farming policy. In the pass-on scheme, the farmers or households either pay a certain percentage by themselves or directly receive a young animal to raise from the project. After its successful breeding, each household has to pass on one offspring to another household which can then join the project. This unique scheme will be passed on from generation to generation, creating a self-sustainable cycle which will increasingly benefit farmers economically.

Our goats breeding activity in Fengdu will also follow this pass-on scheme – There are 66 farmer families who have received goats as part of the grant pass on program and are continuously supported by local farmers' instructors during the whole breeding process. The first baby goats were born in March – now there are a total of 18 kids. In June and July the goats will be ready to be passed on to approximately 50 new beneficiaries.

The goat species introduced by our project, the Boer goat, has a strong immune system, produces more meat, reproduces much faster and adapts easily to new environments. The survival rate of the Boer goat is as high as 91% compared to 50% of the black goat which is the traditional goat species raised in the region. According to our estimations, approximately 105 new households will benefit from this micro-financing program over two years.



### 儿童早期发展

3-6岁是人类发展最关键的阶段在这个年龄段，为生活，健康和经济生产力进行投资，成本是最底的。

早期的健康发展能为将来的生活奠定良好的基础，包括教育成果，经济生产力，公民责任感，健康的身体素质，凝聚力强的社区，对下一代的良好教育等等。

大脑发展是经验的结果，早期的大脑发展从神经学和生物学角度来说都能产生终身的影响，包括对健康，学习能力和行为的影响。

--哈佛大学儿童发展研究中心

#### Early Childhood Development

3-6 years of age is the most crucial development stage for a human being. The cost of greatly improving the future livelihood, health and economic productivity is minimal at this age. Healthy development in the early years provides the building blocks for educational achievement, economic productivity, responsible citizenship, lifelong health, strong communities, and successful parenting of the next generation.

Experience-based brain development in the early years of life sets neuro-logical and biological pathways that affect humans throughout life: Health, Learning, Behavior.

--Center on the Developing Child, Harvard University



以凉山布拖为例 take Butuo county in Liangshan for example.

240万人生活在海拔2000-3500米的山上，人均GDP低于中国平均水平的三分之一，80%的人口是低收入人群，30%的人口在国家贫困线下（年收入低于2300元人民币）70%的妇女是文盲，平均寿命是45岁，8%的人口是艾滋病感染人群，是目前中国感染率最高的地区年龄在3-6岁之间的孩子约有20万人，超过80%的孩子没有接受学前教育/幼儿园。

2.4 mill living in the mountains at altitudes 2,000 - 3,500 meters, GDP per head is less than 1/3 of China's average. 80% low income, 30% below poverty line of 2300 RMB/ capita/ year 70% women are illiterate Average life expectancy is 45 years HIV/AIDS 8% of population, highest in China for the general population 200,000 kids aged 3-6. More than 80% get no kindergarten / preschool education.



四川省凉山彝族自治州中国最贫困的地区之一 Liangshan, Sichuan One of China's poorest regions

凉山州布拖县的孩子

14500名布拖的孩子处于学前教育年龄（3-6岁）布拖只有一所可容纳400名孩子的幼儿园约有25%的孩子发育不良约有70%的孩子营养不良约有60%的孩子有肠道寄生虫病很多女生读到小学二年级或三年级就辍学了孕妇、婴儿和5岁以下儿童的死亡率比全国平均水平高3-5倍。

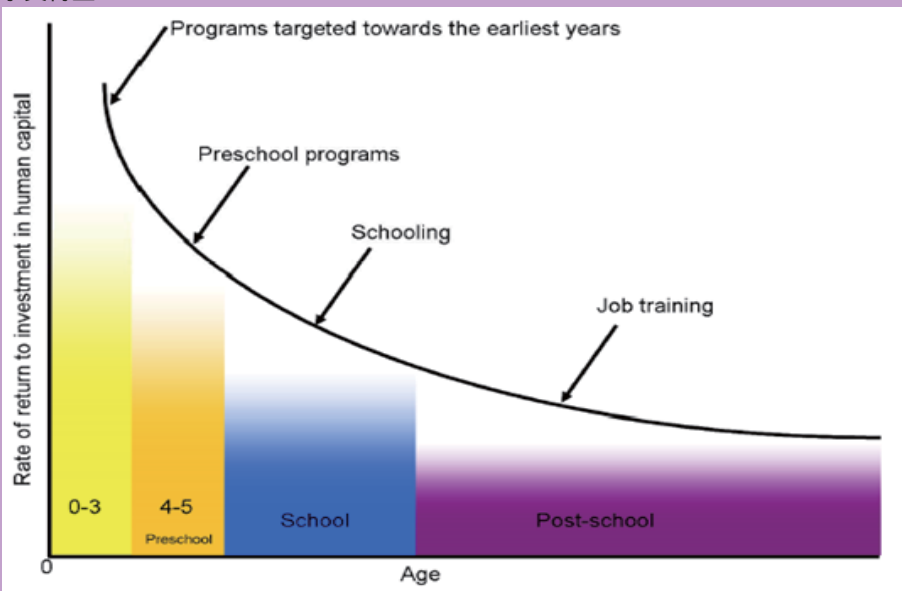
Children in Butuo County of Liangshan 14,500 Butuo kids in preschool age (3-6 years) Only 1 kindergarten in Butuo with 400 kids Estimated 25% of kids are stunted Estimated 70% are malnourished Est. 60% of kids have intestinal parasites Most girls drop out of 2nd or 3rd grade Maternal, Infant and Under age 5 mortality rates are 3-5 times higher than national average.



为什么开办未来希望幼儿班  
人力资本投资的成本效益最高的阶段：0-6岁  
--詹姆斯·赫克曼  
芝加哥大学经济学教授，诺贝尔经济学奖得主

Why Preschools?

The most cost-effective human capital investment period: 0-6 yrs  
--James J. Heckman  
Professor of Economics, Nobel Laureate in Economics University of Chicago



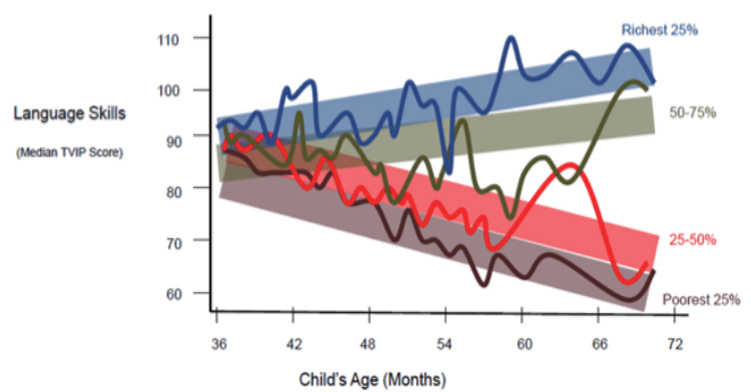
为什么开办未来希望幼儿班？

Why Preschools?

对儿童能力建设进行早期干预有很高的经济回报。与成年后的预防或补救计划相比，比如公共就业培训，罪犯的康复计划，成人文化课程，学费补贴或为减少犯罪的警务人力支出等等，经济回报率更高。  
--詹姆斯·赫克曼  
芝加哥大学经济学教授，诺贝尔经济学奖得主

Early interventions that build the capability base of children have much higher economic returns than later remediation and prevention programs, such as public job training, convict rehabilitation programs, adult literacy programs, tuition subsidies or expenditure on police to reduce crime.  
--James J. Heckman  
Professor of Economics, Nobel Laureate in Economics University of Chicago

#### Barriers to Educational Achievement Emerge Before School Begins



## 未来希望幼儿班简介 Introduction on Preschools of the Future

互满爱人与人的未来希望幼儿班以农村社区为基础，为行政村和自然村的孩子提供3年的学前教育，幼儿班动员家长和利用当地社区的资源，幼儿班为社区所有并由社区监督，幼儿班独立运行，同时保持与当地教育局的良好合作关系。

从2003年起，未来希望幼儿班已经为四川和云南的7个城镇，超过3000名贫困儿童提供了学前教育，帮助他们为将来的生活建立了一个良好的开端。The HPP POF program of 'Community based preschool classes' provides access to full time 3 year preschool education at natural and administrative village level to rural children.

POF mobilizes parents and local resources at community level POF is community owned and overseen POF is independent but in close cooperation with the local bureau of Education.

Since 2003 POF has already provided >3,000 poor children with a head start on life in 7 counties in Yunnan and Sichuan.



混龄编班形式：3至5岁的孩子一起，每个班25至30人；

每个班一名全职老师和一名教师助理；  
每日五大课题：运用你的大脑—运用你的身体—运用你的双手—数字和算术—语言课；  
每周六大课题：老师讲故事，唱歌，适应学校生活，体验和发挥想象，室外活动，艺术课；  
每日营养午餐和每年的身体检查；  
以孩子为主体，教孩子学会自己思考，自己体验，自己做决定；  
让孩子在计划、执行、失败和成功中学习。

Mixed classes: 3-5 years old, 25-30 children a class. One teacher, eventually with a part time support teacher.

5 daily subjects (Use your brain - Use your body - Use your hands - Numbers and counting - Our Language).

6 weekly subjects: Story telling by the teacher, Sing-ing, Experience sand imaginations, Getting used to school, Outdoor Activities, Arts.

Daily nutritional meals and annual health check. The Child makes up her/his own mind, experiences and choices.

The Child learns by planning, execution, failure and victory.



## 项目团队 Project Team



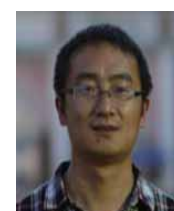
**迈克尔·海耳曼 (德国)**  
互满爱人与入驻华代表 - 在非洲，美洲和亚洲35个国家有超过18年从事发展工作的经验，在中国已工作8年。

**Michael Hermann (Germany)**  
Country Representative - More than 18 years development work experience in 35 countries in Africa, America and Asia. Worked in China for 8 years.



**霍思瑞 (丹麦)**  
项目主任 - 有超过25年的从事教育和发展的工作经验，曾做过教师，在中国已工作6年。

**Siri Holmebakk (Denmark)**  
Program Director - More than 25 years education and development work experience. Trained teacher. Worked in China for 6 years.



**李建才 (中国)**  
项目经理 - 师范专业，有六年在中国西南部从事发展工作的经验，曾在津巴布韦学习项目管理。

**Li Jiancai (China)**  
Program Manager - Tertiary Education Major. Six years of development work experience in Southwest China. Studied project management in Zimbabwe.

### 监测与评估

### Monitoring & Evaluation

基线调查——了解项目地区实际情况，策划和设计项目如何开始。

年度项目进展内部评估——

项目对儿童、家长、教师和社区产生的影响评估。

最终结项项目评估——项目最终对儿童、家长、教师和社区产生的影响评估。

运用12个主要指标对项目产出进行每周监测。

互满爱人与人和当地教育局合作，教育局官员会定期拜访项目并进行指导。

### 第三方的研究：

为了评估项目的影响，研究方对来自同样家庭背景的60名3岁的孩子进行了调查研究和比对，其中30名来自幼儿班，30名是没接受过学前教育的孩子。以下是幼儿班的孩子比没接受过学前教育的孩子得分更高的情况。

Baseline study to determine the starting point and local situation in each project area.

Annual internal progress assessment

of outputs, outcomes and impact on children, parents, teachers and community.

Final impact evaluation of outputs, outcomes and impact on children, parents, teachers and community.

Weekly measurement of 12 main indicators measuring the outputs of the project.

HPP cooperates with Bureau of Education who will also carry out frequent project visits and guidance.

### Third party Study:

Comparative sample control group study of 30 64-month old children enrolled into HPP community preschool compared to 30 non-enrolled children of the same age and background in order to evaluate the impact of the program.

儿童发展领域 Child Development Area	分数提高
四种类型的大动作与精细动作的发展 4 types major and fine movement dev.	44.3%
两种类型的语言发展 2 types language development	38.4%
四种类型的认知能力的发展 4 types cognitive ability development	37.8%
两种类型的学习技能 2 types learning skills	108.2%
三种类型的社会性发展 3 types of sociality development	20.2%

四川师范大学，2013年7月  
Sichuan Normal University, July 2013

## 为什么选择互满爱作为合作伙伴?

## Why partner with HPP?

### 为什么选择互满爱作为合作伙伴?

资(金)尽其用  
我们拥有经验丰富的团队，可靠的执行力  
我们提供真正的教育，而不只是房屋和硬件建设  
我们大力动员社区参与项目，提高项目的可持续性  
我们拥有与中国地方政府长期合作的经验

**Why partner with HPP?**  
Best Value for Money  
Experienced team, Solid Execution  
Real Education, not just buildings & hardware  
Strong community involvement and mobilization  
Long experience with local government cooperation in China

### 您可以从中获得什么?

您的顾客与雇员的认同和称赞  
政府和社会的赞赏  
成为中国国家倡导学前教育运动的一份子  
加入克林顿全球计划  
税收减免  
项目资料和媒体对您或您公司的宣传  
每季度收到项目的进展报告和财务报告

**What will you get out of it?**  
Recognition and pride from your Customers & Employees  
Appreciation from Government and Society  
Become part of a national preschool movement  
Join the Clinton Global Initiative  
Tax deductible expense  
Exposure on the project publication & media  
Quarterly project progress reports and financial reports



互满爱与搜狐公益共同发起“乡村幼儿园计划”  
HPP and Sohu Gongyi Co-launched “Rural Preschool Plan”



On August 8th 2013, the press release of the “Rural Preschool Plan” was held in the Sohu Media Building. The plan was co-launched by more than 10 organizations, such as Sohu Gongyi ([gongyi.sohu.com](http://gongyi.sohu.com)), Sohu baby ([baobao.sohu.com](http://baobao.sohu.com)), CCTF (China Children and Teenager’s fund), and Humana People to People China. The famous Hostess Ju Ping from CCTV also attended this ceremony as a goodwill ambassador.

In the ceremony, famous actor Yao Lu received the appointment letter of honorary principal in HPP Yunnan Zhenkang Shua Bu Chang village Preschool, winning the award for the “Most handsome POF principal”. This preschool has already started classes now and is the first preschool in the history of ShuaBu Chang natural village. Yao Lu said: “I am extremely proud of it. And I am willing to work hard for it for the rest of my lifetime.”

2013年8月8日，由搜狐公益频道 ([gongyi.sohu.com](http://gongyi.sohu.com))、母婴频道 ([baobao.sohu.com](http://baobao.sohu.com)) 联合中国儿童少年基金会、中华少年儿童慈善救助基金会、互满爱与人中国等10余家公益机构共同发起的“乡村幼儿园计划”在搜狐媒体大厦启动。央视著名主持人鞠萍作为该公益活动爱心大使亮相。

会上，姚鲁获得互满爱云南镇康刷布厂村幼儿园的名誉园长任命书，成为最帅的幼儿园园长。该幼儿园已正式开班授课（更多资讯将于微博平台更新），从此解决刷布厂自然村没有幼儿园的状况。

“我特别骄傲，我愿意用我的后半生努力做好这件事情。”被授予名誉园长的姚鲁表示。

乡村幼儿园计划官方网站 / The official website of the Rural Preschool Plan : <http://gongyi.sohu.com/s2013/xcyeyjh/index.shtml>

上海公益事业发展基金会（联劝）支持网上捐款平台 / Shanghai United Foundation (Lianquan) support with the online donation platform : <http://www.lianquan.org.cn/main.php?ac=newsDetail&cond=lianquan&newsid=169>



后续活动 / More activities :



中央电视台综合频道大型公益益智节目《为了你》助力乡村幼儿园建设，为互满爱镇康幼儿班送去公益金。

The big public welfare program < Wei Le Ni > on CCTV 1 focused on countryside preschools, gathering funds for HPP Zhenkang preschools.

For details, please see the online video.



9月1日新学期伊始，搜狐公益频道坚持多年的“人生第一个书包”公益行动来到云南镇康贫困地区，为当地1000名一年级的新生送去了他们人生的第一个书包。

On September 1st the new semester began and the charity “my first school bag”, a charity that has been run by Sohu Gongyi for several years, came to the poverty-stricken area of Zhenkang county, Yunnan province, to give 1,000 new entry students of the local primary school the first school bag of their life.

四川省布拖县农村未来希望幼儿班荣获2013年度联劝“捐赠人心中的好项目——儿童领域优秀项目的资助。  
Sichuan Butuo POF receives the award of Lianquan 2013 “ Best project according to donors – outstanding children ’ s project ” .



联劝“一个鸡蛋的暴走”大型公募活动已经连续支持两年资助互满爱幼儿班项目，同时在雅虎公益平台与GLOBAL GIVING网络平台开展的线上筹款也获得了很好的效果。互满爱对项目的执行深受捐赠人和联劝的好评，已经成为联劝重点合作伙伴。基于互满爱项目的良好运作，联劝于2013年8月24日举办的“捐赠人心中的好项目暨一个鸡蛋的暴走儿童领域优秀项目资助仪式”上，将“捐赠人心中的好项目”证明颁发给互满爱布拖县未来希望幼儿班项目。作为中国公益界的国际草根组织，互满爱所有项目都扎根于西部贫困的农村地区，沿着这条民间公益之路，让我们携手并进！

Lianquan ’ s large-scale public fundraising activity “ Walk for one egg ” has supported HPP POF project for two year s. Lianquan cooperated with HPP China on the online fund -raising activity on the Yahoo Gongyi and Global Giving websites, which have had good results. HPP ’ s project operations are well received by Lianquan and donors and HPP has been one of Lianquan ’ s key partners. Due to the excellent project operations , Lianquan awarded “ Best project according to donors ” certificate to HPP POF in Butuo county during the “ Best project according to donors and outstanding Children ’ s project in walk for one egg activity ” ceremony on August 24, 2013.

As an international grassroots organization in the Chinese public welfare arena, all of the projects of HPP are rooted in remote rural areas of western China. Let us go forward hand in hand for Chinese public welfare!



感谢搜狐公益频道、联劝、中央电视台对互满爱未来希望幼儿班的关注和支持！愿中国偏远地区每个自然村里的每个孩子都能接受3年幼儿教育！

Thanks Sohu Gongyi, thanks Lianquan, thanks CCTV. Thank you for your attention and support to HPP POF project . We wish 3 year preschool education will become accessible for every child in every natural village in the remote poverty areas of China!



## 传染病全面控制项目背景

### Background of Total Control of the Epidemic (TCE)

中国是一个艾滋病感染率较低的国家。根据卫生部和联合国艾滋规划署的数据，至2012年底，约有94万人感染了HIV病毒，共有约10.5万艾滋病病人，预计会有4.1至5.5万人新感染HIV病毒。然而艾滋病疫情会比较集中在某些农村地区。专家警告说，农村地区约5千万人是艾滋病感染的高危人群，包括性工作者，外出务工者，男男同性恋者。中国西南部，四川省凉山自治州是中国政府定义的高危地区。因为毒品走私和婚前性行为，有较高的流行感染率。凉山州布拖县2012年的艾滋病感染率为8%。

China is a low HIV prevalence country. According to the Ministry of Health and UNAIDS, there were an estimated 940,000 people infected by HIV and 105,000 AIDS patients by the end of 2012, and another 41,000 to 55,000 people would have contracted the virus that year. However there are areas and sectors in the country that are faced with quite concentrated HIV epidemic. Experts have warned that 50 million in the country are at high risk of the disease, including sex workers, migrant laborers, and men having sex with men. Liangshan Prefecture in South West China is one of three central government defined hot spots with a very high generalized epidemic among villagers due to drug trafficking and pre-marital sex. In Butuo County the 2012 general population infection rate was 8%.



## 布拖县艾滋病家庭快速检测项目

### HIV Home Testing Program in Butuo

2012年10月，互满爱人与中国TCE（传染病全面控制）项目组在四川凉山布拖县正式开始实施艾滋病家庭快速检测项目。这个项目是中国第一次真正意义上的以社区为基础的家庭快速检测。此项目进村入户拜访布拖县5个乡镇的9600户家庭，进行艾滋病防治宣传，动员2400名拜访者进行艾滋病家庭快速检测，通过进行检测来影响人们行为改变。

我们为什么开展艾滋病家庭快速检测项目？首先，艾滋病的传播蔓延其实很多时候源于受感染者的无知。只有首先知道自己是感染者，才能有治疗和防范传播的意识。因此艾滋病自愿咨询检测（VCT）非常必要，有数据显示68%的人在检测以后改变了自己的行为。其次，布拖村民步行到乡镇卫生院接受HIV检测服务，需要步行1-5小时。家庭快速检测省去了行程的麻烦。

项目在2012年三个月的时间内累计拜访4026人，3162人进行咨询，1962人进行HIV快速检测（男性1122人，女性840人，其中怀孕妇女100人），检测出阳性25人，均已进行转介（报告给疾病预防控制中心进入疾病治疗系统）。

此项目因项目地气温过低导致不能让试纸正常反应检测结果的原因于2013年1月暂停，并于2013年4月重新启动。互满爱人与中国艾滋病家庭快速检测项目将在2013年进行更多的行动。



## 传染病全面控制项目简介

### Introduction on TCE

**接触人群：**项目接触高危人群和弱势群体，向他们宣传艾滋病知识，性传播感染、安全套推广和安全的性行为。

**倡导行为改变：**项目官员到每家每户，与不同的目标群体进行面对面的交流，指正他们的危险性行为，代之以安全的性行为。

**安全套推广：**通过社区活动，健康营，个人和小组在田野和卫生诊所的交流，我们分发安全套并演示如何使用。

**艾滋病咨询和检测：**该项目通过实地官员进行家庭HIV快速咨询检测。布拖县是一个山区，很多人不愿意花几个小时步行到镇上的卫生诊所做检测和咨询。我们训练实地官员做家庭HIV快速咨询检测。上个季度我们六位实地官员拜访了4000人，其中2000人在咨询后同意做检测。我们还动员了28名阳性感染者到卫生诊所报名加入公共卫生系统。若没有这些实地官员的努力，这些感染者不会被发现也得不到治疗。

**支持艾滋病病毒携带者/感染者：**我们的实地官员和志愿者帮助100名艾滋病病毒携带者/感染者进行每季度一次的CD4检测（一种检测免疫系统强度的方法）和得到政府的支持，并且给他们的配偶发放安全套。

**Reaching people:** The projects reached the high risk groups and vulnerable people in the operational areas with information about HIV/AIDS, Sexually Transmitted Infections, condom promotion and safe sex.

**Behaviour Change Communication:** The Field Officers reached households of the project operational areas to conduct one-to-one and group meetings with various target groups to modify their risky behaviour and replace them with safe sex practices.

**Condom promotion:** Condom demonstration and distribution activities were implemented through community events, health camps, personal and group interactions in the field and in health clinics.

**HIV counselling and testing:** The project has performed field-level HIV counselling and testing with the involvement of its Field Officers. As Butuo is a mountainous area and most people are not willing to walk for hours to the township clinics for Voluntary Counselling and Testing, we trained our Field Officers to do Home-based Counselling and Testing. Our six FO visited 4,000 people in the last quarter and 2,000 people agreed for testing after being counselled, and we referred 28 positives to the health clinics for enrolment into the public health system. Without the persistent efforts of the field staff these people would not have been found and able to get medicines.

**Support to Households with People living with HIV/AIDS (PLWHA):** Our Field officers and volunteers helped 100 PLWHA to receive quarterly CD4 count (a method to measure the strength of the immune system) and government support, we counselled and distributed condoms to their spouses.

In October 2012, the HPP TCE project team started the home testing program in Butuo, Liangshan, Sichuan. It is the first community-based HIV rapid test practice in China. The targets of this program are: visit 9,600 families in five townships and conduct in person HIV education;

mobilize 2,400 people visited to take HIV home testing, and encourage changes in behavior. Why do we implement HIV home testing program? First, in many cases, the spread of AIDS is due to the fact that the person living with HIV/AIDS is unaware that they have the disease.

Only when patients know they have the disease, will they then be aware of treatment options and avoid passing it on others. Therefore VCT (Voluntary Consulting and Testing) is necessary for many people in the villages. Global statistics show that 68% of people who have HIV/AIDS change their behavior after getting the test result. Secondly, it takes villagers 1-5 hours to walk to the township health center for HIV testing. Home testing solves this problem of having to walk a long distance.

In the last three months in 2012, HIV home testing program workers accumulatively visited 4,026 people, out of which 3,126 people received consultation, and 1,962 people took the HIV home rapid testing (1,122 male, 840 female--100 were pregnant women), 25 people tested HIV positive and were referred to the township clinics and CDC (Center for Disease Control).

Unfortunately the winter in Butuo reaches such low temperatures that the test kit is unusable at that time, so the project was temporarily stopped in January 2013 and restarted in spring, in April 2013. More activities will be carried out in 2013 for the HPP HIV Home Testing Program.

右表为项目实施3个月的成果  
The achievements of the 3 months

年份/月 Year/Month	拜访户数 Number of Households	拜访人数 No. of visited people	咨询人数 No. of counselled people	4个半月内接受检测人数 No. of testing people		15岁以上人数 Age 15+		孕产妇人数 Pregnant women		检测出阳性人数 Tested positive	
				男性 Male	女性 Female	男性 Male	女性 Female	男性 Male	女性 Female	男性 Male	女性 Female
2012 10月	13	138	146	76	35	186	89	16	0	1	1
2012 11月	85	377	389	17	83	159	151	30	5	0	1
2012 12月	91	398	398	136	97	361	159	63	13	3	1
2013 1月	50	341	273	130	72	172	164	20	4	3	2
2013 2月	70	277	191	70	39	117	84	33	6	3	3
2013 3月	57	170	125	47	25	67	62	5	6	1	2
2013 4月	126	420	326	118	83	201	150	40	14	1	1
2013 5月	143	423	362	124	104	202	195	37	12	0	0
2013 6月	124	420	401	120	83	203	163	40	12	0	0
2013 7月	142	501	362	132	110	243	180	62	11	0	0
2013 8月	146	520	402	140	107	250	190	60	11	3	3
<b>Total</b>	<b>1142</b>	<b>4026</b>	<b>3162</b>	<b>1122</b>	<b>840</b>	<b>1962</b>	<b>1962</b>	<b>410</b>	<b>100</b>	<b>14</b>	<b>11</b>



当地的村医是我们的实地官员，进村入户进行检测。

Our field officer is also the local village doctor. He visits people house to house for HIV testing.

关于互满爱人与人  
About Humana People to People



互满爱人与人是一个由32个非盈利组织组成的国际网络，在全球43个国家（欧洲、非洲、亚洲和美洲）从事教育、健康和农村发展工作。

互满爱人与人是1970年代从欧洲和南非的反种族隔离运动中成长起来的。之后整个组织继续发展，坚持着与穷人肩并肩地奋斗这个承诺，支持人们做出改变，改善生活和解决问题。我们将克服贫困和确保人类发展看作一个整体的过程，这包括许许多多的人，孩子，父母，老师，农民，健康工作者，积极的社区成员，当地的领导者，国家政府，还有国际合作伙伴。

我们相信贫困问题可以通过协调和社区合作的方法解决的，结合教育、成人识字、改善民生、改善生产、健康和卫生、妇女的权力和环境保护。

互满爱作为社会的一分子，深入社区内工作，从个人到集体，强化社区成员的合作能力。

Humana People to People is an International network of 32 non-profit organizations engaged in education, health and rural development in 43 countries in Europe, Africa, Asia and the Americas.

Humana People to People grew out of the anti-apartheid movement in Europe and Southern Africa in the 1970s and has continued its development work rooted in a commitment to fight alongside the poor in a collective process that supports people to make changes, improve their lives and solve their problems. We see overcoming poverty and ensuring human development

as a holistic process involving many people: children, parents, teachers, farmers, health workers, passionate community members, local leaders, national governments and international partners. We believe that poverty can be overcome through coordinated, community-wide approaches, which combine education, adult literacy, improved livelihoods, increased production, health and sanitation, the empowerment of women and environmental protection.

Humana People to People organizations work as part of civil society within communities and strengthen their capacities for cooperation, for individual and collective action.

- 一些数字**
- 32个独立国家发展援助组织是“互满爱人与人国际运动联合会”的成员
  - 互满爱在43个国家活动
  - 前有600个项目正在进行中
  - 在全球有10000名雇员，主要在发展中国家和农村地区
  - 200000名志愿者参与了社区活动
  - 2012年通过发展项目影响了1350万人
  - 1500万人进行了艾滋病病毒/艾滋病咨询并接受动员
  - 22800名技术娴熟的小学老师获得政府认可的教师资格证书（当中85%在农村地区任教）
  - 互满爱支持成员组织，提供包括项目发展，员工培训，财务规划的服务。互满爱在瑞士注册，总部设在非洲的津巴布韦。

**Figures of Humana People to People**

32 independent national development aid organizations are members of “The Federation for Associations connected to the International Humana People to People Movement”

Humana People to People organizations operate in 43 countries

600 projects are currently being implemented

10,000 staff employed world-wide, most in developing countries and rural areas

200,000 volunteers engaged in community-level activities

13.5 million people reached through development projects in 2012

15 million people reached with HIV/AIDS counseling and mobilized for action

22,800 highly-skilled primary school teachers graduated with government recognized teaching certificates (85% teaching in rural areas)

The Federation supports its member organizations with services such as program development, staff training and financial planning. The Federation is registered in Switzerland, and has its international headquarters in Shamva, Zimbabwe.

全球合作伙伴和资助方（部分）  
GLOBAL Partners and Sponsors (selected)



全球获得的认可与奖项（部分）  
Awards & Recognition Worldwide ((Selected))



“如果我们不帮助他人创造他们的美好未来，那么我们也无法创造自己的美好未来。”  
——比尔·克林顿

“We cannot build our own future without helping others to build theirs”  
Bill Clinton

联系方式 Contact information  
info@hppchina.org.cn  
微博：@互满爱人与人中国  
Website: hppchina.org  
Tel: +86 10 6468 2313  
www.hppchina.org.cn  
(微博中/Re-constructing)

微信二维码